روش‌های بیان نفی در زبان روسی

على مداينة اول

استادیار دانشکده زبان‌های خارجی دانشگاه تهران

تاریخ وصول: ۸۳/۴/۸
تاریخ تأیید نهایی: ۸۳/۵/۱۲

چکیده

یکی از مسائل مشکل و پیچیده زبان روسی، وجود جملات منفی است. ساخت این جملات با توجه به معانی مختلفشان، نه تنها برای افراد غیر اسلاو که برای سخنگویان ملت‌های اسلاو غیر روس نیز مشکل‌ساز و قابل بحث و بررسی است.

گاهی اوقات با توجه به محل قرار گرفتن ادات نفی، دانشجویان دچار سر در بدن شده و چندین جمله منفی تفاوت روسی را توسط یک جمله فارسی ترجیح کرده و جمله به‌مدت آمده را معادل آنها می‌پندارند. در بعضی موارد، وقتی ساختار جمله منفی است، چه در سیاست محاوره‌ای یا کتابت، برای بیان مفعول مستقیم به‌طور گزین‌پذیر به‌جا می‌آید. مفعول منفی از حالت اضافی استفاده می‌شود. این مقاله به آن‌ها تا با مقایسه انواع جملات منفی، ساخت و معانی متفاوت آنها را در زبان روسی و معادل‌شان در زبان فارسی مورد بررسی قرار دهد.

واژه‌های کلیدی: نفی، جملات منفی، مفعول مستقیم، ساختار، ادات نفی
Мысль в начале, как будто вы ошиблись в настройках языка. Но, как видно, вы хотите, чтобы я перевел на арабский язык следующий текст.

موقدة

هنا كلام مبهم، رغم أن القلم كان كملاً في الجملة. في كلمة "كود" نكوابيه اسمية است. وكملاً خوابي، ارتباط بين كود و خواب نفي شده است.

بر أساس اينك، اين عنصر معتنبي في جملة وجود داهته باشد و يا وجود داشته باشد، جملات به دو جوپاْه مشبته (تصرّف) و منفسي (.otrixttal) (ируется) (تیرشن) می‌شووند.

منظور من عنصر معتنبي، شکل یا کلمه خاصی نیست بلهکه بطور کلی مفهومی نفی مورد نظر است، در همین ارتباط در برو خی جملات منفی، شکل خاصی یکه بطوری طاهری بین کننده نفی باشد، وجود ندارد. در این صورت، ساختاری را که به مفهوم نفی اشاره می‌کند، می‌توان بر اساس این که عنصر منفی کننده در جمله حضور دارد یا ندارد، به گونه‌های زیر تقسیم کرد:

روش پتهان

الف) استفاده از لحن گفتار

در گفتار جملاتی وجود دارد که اکثر چه صورت آنها مشبته است، لیکن از نظر معاشنشیمنی، منفی اند. به این جمله که از نظر لحن گفتار با ساختارهای لحنی بیان شده است، توجه کنید: 

IK-6 (Institutional construction)

IK-6: نماه مه مه کیا! = تؤوی کیا مه کیا هم نمی‌خواهم.

کتاب تو را لازم دارم، = بطور کلی کتاب تو را لازم ندارم.

به نظر می رسد که لازم است در باره توضیح مختصری داده شود، حال بر این که زیر و پیام گوینده و زیر و به شدن صدای زنگیره گفتار، نکته اصلی جمله بر روی کلمه‌ای خاص قرار می‌گیرد که در این صورت برای مشخص کردن پیام اصلی گوینده در کتابت، یکی از این ساختارها (IK) که تعداد آن کمتر از ده جمله است، استفاده می‌شود. دکتر زهراپی در کتاب
Российский язык

утверждает не то, что не могут быть поняты или не могут быть выполнены

Он отказался = Он не согласился.
Он промахнулся = Он не попал.

и экспериментируя с разными вариантами наилучшего использования

он не так уж умён. = Сомневаюсь, что он так уж умён.

а ещё и ещё раз. = Всё ещё и ещё раз.

иронизируя на тему "всё ещё и ещё раз. = Всё ещё и ещё раз.

Предупреждение: не пытайтесь писать на другом языке, если у вас нет соответствующего уровня языковой компетенции.

1. Он не читал журнал.
2. Он читал не журнал.
3. Не он читал журнал.
همانطور که در جمله ۱ مشاهده می‌کنید، ادات منفی ساز قبل از گزاره قرار گرفته‌اند، در این صورت جمله به‌دست آمده را (منفی کامل) گویند. در جمله ۲ و ۳ این ادات قبل از مفعول و فاعل قرار گرفته است، در این صورت جمله به‌دست آمده را (частное отрицание) گویند. بنابراین معنی و تفسیر جمله ۱ با توجه به نشی گزاره و عمل و در مقایسه با جملات ۲ و ۳ و بر اساس موقعیت گفتاری ای که ما می‌نظر داریم، چنین خواهد بود: او ملجع نمی‌خواند/ نخوانده است. او به کار دیگری مشغول بود نه به خواندن و مخصوصاً ملجع.

معنی و تفسیر جمله ۲ چنین خواهد بود: او ملجع نمی‌خواند/ نخوانده است. گوینده آگاهی دارد که فاعل چژی را خوانده است لیکن آن چژی، ملجع نیست. معنی و تفسیر جمله ۳ چنین خواهد بود: او ملجع نمی‌خواند/ نخوانده است. گوینده آگاهی دارد که شخصی ملجع مورد نظر را خوانده است، لیکن آن شخص، فاعل مورد نظر در این جمله نیست.

بنابراین مترجم به‌این تفسیر را در نظر گرفته و جمله را ترجمه کنند، در غیر این صورت معنی و ترجمه به‌دست آمده یکسان به نظر خواهد رسید.

نیمی ازیک طرف و کلماتی همانند نیمی از طرف دیگر توسط ادات نه ساخته شده‌اند که بین کندن متضاده ممکن کلمات بودند ایناد. آرسیان در کتاب‌های خود مطالعاتی و ذهنی و نظریه‌شناسی نهایی از یک طرف بودند. این کلمات یا به فقیدان و یا به تضاد تاکمیل در همان کلمات بدون عیانه اشامه می‌کسند. مقایسه کند: نه نه نسبتاً قهیر. کلماتی مثل نه نباید به افراد میان‌سال اشامه کند (آرسیان، ۱۹۹۵، ص ۳۱ و ج ۲، ص ۱۱۳).

ب) ادات نفی

همانطور که در بالا مشاهده کردیم، ادات نه با تمامی ارکان جمله به راحتی ترکیب می‌شوند. اما در ارتباط با ادات نه، با این ادعا کرد که بیشتر با اسامی و صفات ترکیب
Через несколько времени Наташа очнулась, открыла глаза но не узнала ни отца ни тётки.

Кто ни увидит, удивится.
И как ни торопись, все равно не успеешь.

Никто не хотел уезжать.
Никому не было дело до гонений на Наталью, Карамского случившегося.

Он ни с кем не посоветовался.
Мы ни о чем не спорили.
Я вчера ни у кого не был.

Мне ничего было делать.
Мне некогда с тобой поговорить.
در چنین ساختارهایی نیز اگر حرف اضافه استفاده شود در این صورت، حرف اضافه
مورد نظر بین ادات *he* و ضمیر قرار می‌گیرد. مقایسه کنید:

**مне не с кем поговорить.**

کسی را ندارم که با او صحبت کنم.

ت) قیود منفی

برای نشان دادن شدت نفی از قیود منفی‌ای که در جملات زیر آمده است، این‌گونه استفاده می‌شود:

**Никогда ты об этом не узнаешь.**

تو هیچگونه درباره این مطلب چیزی نخواهی فهمید.

**Никуда я не пойду.**

هیچ کجا نمی‌روم.

**Ему негде было заниматься.**

جاپی/نیود/را نداشت که کار کند.

بايد در نظر داشت كه يكی از انواع جملات كه برای خارجیان و مخصوصاً برای ايرانيان مشکل‌ساز است، جملاتي است که در آنها از قیود و ضمایر منفی استفاده شده است. آشکارا مشاهده می‌شود که زبان آموزان، برای بیان چنین مفاهیمی از ساختارهای استفاده می‌کنند که با زبان مادری آنها هماهنگ است. بنابراین، تحت تأثیر زبان مادری جملاتی را می‌سازند که در آنها از فعل (داشتنش) استفاده شده است. اگر چنین گونه جملات از دیدگاه دستور زبان روسی درست است، لیکن از نظر مطالعه انتخاب عنصر مناسب نادرست است و اصطلاحاً روسی نیست. مقایسه کنید:

**Мне нечего читать.**

من چیزی برای خواندن ندارم.

**Я не имею что читать.**

**Мне некуда было пойти.**

من جایی نداشتم بروم.

**Я не имел куда пойти.**

ترجمه فارسی

جمله غیر روسی

جمله درست روسی

**ساختار جملات منفی**

ساختار جملات منفی بر اساس معنای جمله به گونه‌ای است که هم جملات تک عضوی
и ним: 

и ток учювий аш шкалъеи

и ток учювий вала факъ месцайл

и ток учювий

Будут неприятности.
Билеты есть.
В квартире есть ванная.
Отец дома.
У меня была машина.
У него есть сестра.
У нас собрание.

Неприятностей не будет.
Билетов нет.
Ванной в квартире нет.
Отца нет дома.
У меня не было машины.
Сестры у него нет.
У нас нет собрания.

и ток учювий вала факъ месцайл

и ток учювий, блюке др и ток учювий низ бе карь ми айанд. аттакаб и карибъ снанъ синаътар

и ток учювий (до учювий яа ток учювий) бу говалъ махъ. вестгий дардъ къ мегъкръъ. ар ра др зиер ншанъ ми дымъ:

Нфи нинъ юъдъ къры бе тюръ кълъ


и ток учювий (аппиръшъа биинъ дардъ). др халит нфи синаътаръ др учювий ходъ ра азъ десъ дадъ и би

Трудностей нет и не будет.
У отца нет машины.
У него нет сестры.
У меня нет насморка.
де аінгінёне жемлаты менің, ықыд чәзір ға пәдісіндегі бөтүрө болулы кеңінің шығару қағылы.
У өтеш (есть) ұтым. (Трудности есть.)
У менен (есть) көшпес. (У его шестерка.)
(абышы құрылығына) машина.
(пәдісіндегі болмасыз жағы) нұсқа.
Бұл бең көмек, жақсы көмек, У өтеш жеткіленіп, а мотоцикл,
У кемен не нұсқа, а кашель.
де аінгінёне жемлаты менің, ықыд және өздерін қиыр ға айқындағы разының қағылы.
Тө бөлігі бар ғапты.
Ақа әр айын ықычарына бең зың жағдайы, акыны ая бең тәрлі ұысын ашары жағдайды, адаты менің
көздөгі жақының асты бар үлгі болған болуың, бең майлың тө бөлігі.
У өлімдегі жақсы көмек, а жақсы көмек, .У менен бөлік не машина, а мотоцикл,
.У менен бол бең нұсқа, а кашель.
Ақа өлімге жақсы көмек, а бәс құрал меншісің, бең өлімдегі маңызың.
Нығайды, ықычары менің ықыд өлімге жақсы көмек, бең майлың тө бөлігі.
У өтеш не Москва. (а Волга)
У өлім бола не дочкана (а сын).
У өлім бейімде не соғысу. (а лекция).
У өлім не чәр бірнеге. (а голубың).
Жемлатың қаң бөлік құрылығының сағындым қоның, болыну қаң сәзсіз сағындым баялғанда.
мі көздөгі. дәр аяр сағындым жемлатың бәс өлімге жақсы қоның ықыд өлімге.
Книга на столе.
Отц ың бола дома.
Мама на кухне.
Вечером будет собрание.
Онти дәр жаңалық болулы қаң, а жаңалық қоның ықыд қоңды, сағындым баялғанда.
Книги на столе нет.
Отца дома не было.
Мамы на кухне нет.
Вечером не будет собрания.

Даشت:
Книги не на столе, а на полке.
Отец был не дома, а на работе.
В городе не ресторан, а столовая.
Вечером будет не собрание, а лекция.

Я там ещё ни разу не был.
Наши студенты не были на этой выставке.
Сестра не разу в Москве не была.
Вчера я не был на работе.
Я не буду на этом собрании.
Эти препятствий для него не существуют.

Мутни, подобные: аин мутни браи ао ожод ндард. (аин мутни браи ао дяуан бе حساب

(ヌー) айд)

Перевод: мутни дигерр икмек аст браи хашш икод даште باشد. Лиан аин мутни
и маскладах ке браи ао مشخص و معین می نماید، نمی تواند و وجود داشته باشد. اگر با جمله
به اين معنا می رضیم که بطور کلی هیچ گونه مانعی برای شخص وجود ندارد و هیچ مانعی نمی تواند شخص را از انجام
عمل باز دارد.

Кто не был где

Кого не было где

به این مسئله اشاره می‌شود که در زمانی معین

به این مسئله اشاره می‌شود که در زمانی معین
Биан مفعول مستقيم

همانطور كه مشخص است، مفعول مستقيم در جملات مثبت در حالت مفعولی بیان می‌شود:

Я читал этот роман.

حالات مفعولی

لیکن مفعول مستقیم در ساختارهای منفی گاهی به صورت مفعولی و گاهی در B.n. P.n. بیان می‌شود:

Я не читал этот роман.

حالات مفعولی

Я не читал этого романа.

حالات اضافی

در جمله ی ۱ برای بیان مفعول مستقیم از حالت مفعولی استفاده شده است که این شکل اکثراً در گفتار و محاوره مورد استفاده قرار می‌گیرد.

در جمله ۲ برای بیان مفعول مستقیم از حالت اضافی استفاده شده است. این شکل ویژه نوشته است و بیان کندنیه شدت عمل است.

در بعضی از موارد وقتی ساختار جمله منفی است، چه در سبک محاوره‌ای و یا کتابت
88 позиция звёздочкой 17

Были забыты работники. Был забыт проф. свежий свежий из выдачи работников. Был забыт проф. свежий свежий из выдачи работников. Был забыт проф. свежий свежий из выдачи работников.

Не понял ни слова.

Я не получил никаких денег.

Я не имею возможности сейчас поехать туда.

Я не имею права так говорить.

Я не имею желания спорить.

Не терял времени.

Не использовал возможности.

Не понял содержания фильма.
Я не решил эту задачу.

Я не видел Мишу.

Я не встречал раньше эту студентку.

Я не очень люблю музыку.

Я не часто получаю письма.

Я не совсем понял ваше объяснение.

Он не читал сегодня газету.

Он не читал сегодня газеты.
Он не читал сегодня газет.

Он не расслышал ответа. Он не расслышал ответ.

Я не могу чувствовать к вам симпатии.

Я не могу чувствовать к вам симпатию.

Он не имеет права не выполнить своего обещания.

Он не имеет права не выполнить свое обещание.

نتيجة غيري

در این مقاله سعی شده است، شامل مختلف اعداد، انواع جملات منفی بررسی شود. به این
مسائل اشاره شده است که زبان آمریکا در گفتن از برای بیان نویج جملات منفی،
ساختاری را گرینش کند که با آن معنا هم‌اکنون و مرتب است. با توجه به اینکه عناصر
متفاوتی در منفی ساختن جمله نقش دارند، دانشجویان زبان امریکا در برخورد با هرکام از این
عناصر، مثل ادای منفی ساز و هی نه، و كلمة منفی و كلمة منفی

نيكودا، نيدرا، نيدرا، نيكودا، نيكودا، نيكودا، نيكودا.
Конден

нет

ке в неврологическом ос

тении, а также в психо-

логическом описании.

1. Захаров, В. С., Донец В. А., Современный

энциклопедический словарь. Киев, 1990.

2. Апресян, Ю. Д., Лексическая семантика

синонимические средства языка,


3. ———— Интегральное описание языка и системная

лексикология. Избранные труды Том 1, Школа «Языки русской


4. Лингвистический энциклопедический словарь под ред. В.Н. Ярцевой,
